

The Lion and the Little Girl (Estepapvt Hoktucen Horkopvtēs)ⁱ

T. Marshall (Haas IV:143–159)

Estepapvt hoktucen horkohpet ehuten 'sayvtēs.
istipá·pat hoktocín holkóhpit ihótin sa·yatí·s
 lion a little girl he stole (her) to his home he took her
 A lion stole a little girl and took her to his den.

Momen 'stepapv hoktē estepapv honvñwv 'tepakat fákvn vhojvtēs.
mo·mín stipá·pa hoktí.⁶ istipá·pa honánwa 'tipá·ka·t fá·kan aho·yatí·s
 then the female lion and the male lion both together hunting they went
 Now the lioness went hunting with the lion.

Momen hoktuce tat estepapucviken vpvkēt likvtēs.
mo·mín hoktocíta·t istipa·pocálkin apáki·t léykati·s
 Then the little girl the lion cubs with them was sitting, living
 And the little girl stayed with the lion cubs.

Momof hoktuce tat encukon yefulkēpvētēs, vyetv yacehērvtētók.
mo·móf hoktocíta·t incokón 'yifólki·patí·s ayíta ya·cihī·lāti·to·k
 Then the little girl her home she returned to to go wanted (to go) very badly
 During that time the little girl started back home, for she very badly wanted to go.

Momēpen estepapv hoktē rvlakvtēs.
mo·mī·pin istipá·pa hoktí· lála·katí·s
 it happened (that she had gone) the lioness came back
 But it happened that the lioness came back,

Momen assēcvtēs. Encuko fvccvn vyēpen
mo·mín á·ssi·catí·s incokó fáccan ayí·pin
 Then she ran after her, pursued her (towards) her home towards she had gone
 and she chased after her. [The girl] had gone toward her home, and [the lioness]

ⁱ Title: *(i)stipá·pat hoktocín hólko·patí·s* 'lion stole the girl'.

assēcetvn vlicēcvtēs. Naked assepueckv ocvtē raehset,
a·ssi·cítán aléyci·cati·s nâ·ki a·ssipóyckaⁱ ô·cati· la·ihsit⁷
 to run after her she began something to pursue her with she had she went and got it
 began to run after her. [The lioness] took out something she had to chase her with,

elehypon rohhuerihcof, mv naked letketvn
ilihapó·n lohhoyléyhco·f ma nâ·ki litkitán
 her foot-prints when she went and put it on (her foot-prints) that something running
 and when she put it in her footprints, the thing

vlicēcvtēs. Mv naked hocēfkv motvkv mvt omvtēs.
aléyci·cati·s ma nâ·ki hocí·fka, motáka mat ô·mati·s
 it began that something name mutaka that was its (name)
 began to run. The name of the thing was a motvkv.⁸

(Naked 'sencvllv omē enhakvt omvtēs.)
nâ·ki sincálla ó·mi· inhá·kat ô·mati·s
 something's wheel like the make (of a wheel) was
 (It had the shape of a wheel.)

Momen pvfnēt naked assēcēt omen,
mo·mín páfni·t nâ·ki á·ssi·cít ô·min,
 Then fast (after) something it ran after did
 It chases after things quickly,

mvn assepuecet omvtēs. Mont cakken omat,
man á·ssipoycít o·mati·s mónt ca·kkín o·mâ·t
 (with) that she pursued her with (that) did Because catching up to it if
 and she made it chase her. And if it catches up,

ohcvllet vwikēt omen, 'saret
óhcallít awaykí·t ô·min sa·lít
 it rolls on it, over it and knocks it down does is (why) she takes it around with her
 it rolls over on what it is chasing and knocks it down, and that is why

ⁱ Raiford: *a·ssipéycka*.

sumkvtē netta yvfvykēt omekv.
somkatí· *nittá·* *yafyaki·t* *o·miká*⁹
 had gone away, gotten lost days several evenings (of days) had (passed)
 because it had been several days since she disappeared.

Momof estomuset pohken, yvhikesasvcoken pohvtēs.
mo·môf *istô·mosit*¹⁰ *pô·hkin* *yahaykisâ·sacókin* *po·hatí·s*
 then again a little bit he heard somebody singing he heard it
 Then something faint could be heard; he heard somebody singing.

Momen hēren em apohicvtēs. Moman enhakētat mv hoktucet okēpat
mo·mín *hī·lín* (*i*)*má·pohaycatí·s* *mo·mâ·n* *inha·kí·ta·t* *ma* *hoktocít* *oki·pâ·t*
 Then good he listened at it Then, her voice that little girl it was her (voice)
 Then he listened carefully. And the voice was the little girl's,

'satēt okvcoken lypkēn lētket ahyet
sa·tí·t *o·kacókin* *lápki·n* *li·tkít* *áhyit*
 and she coming toward (them) seemed to be fast running he went
 coming toward him, and he ran fast

ecken cēpanat hvmket 'tepakan 'monayvtēs.
íkin *ci·pâ·na·t* *hámkit* *'tipâ·ka·n*¹¹ *móna·yati·s*
 mother the boy the other one together he told her and the other boy
 and told his mother and the other boy.

Momis vkvsvmvekatēs. "Naket esēpet omvtētok.
mo·mâys *akasamákiká·ti·s* *nâ·kit* *isí·pit*¹² *o·matí·to·k*
 Then, But they didn't think it was so, believe it something had caught her because it had
 But they didn't believe it. "Something caught her.

Svncumvn rvlaken heceyvrēs komēks" makakvtēs.
*'sanácoman*¹³ *lála·kín* *hicíyáti·s* *kó·mí·ks* *má·ka·katí·s*
 (never again) ever her coming back will we see her we don't think they said
 We'll never see her come back again," they said.

Momen cēpanat ohyekcicen hvmkat 'mapohicvtēs.
mo·mín *ci·pâ·na·t* *ohyikcaycín* *hámka·t* (*i*)*má·pohaycatí·s*
 then the boy (the other) was exacted upon the other one and he listened to him
 Then the boy insisted, and the other [boy] paid attention to him.

Mvt okēpen kērrvtēs. Momen hoktuce yvhikat
mat oki·pín ki·llatí·sⁱ mo·mín hoktoci yahayká·t
 it to be her he found out then the girl when singing
 He knew it was her. And the girl sang,

“Cvcertake kakat orvkot
caciltá·ki kâ·ka·t olákot
 my brothers who are living before I (don't) get there
 “Before I reach where my brothers live,

cvlepvrans omēpēs”
calípala·néys omi·pí·s
 I will die, I may die maybe
 I may die,”

maket yvhiket omen, pohakat lētket atēt okvcoken
ma·kít yahaykít o·mín pohá·ká·t li·tkít a·tí·t o·kacókin
 she said as she singing was when they heard it she running coming seemed to be
 she was singing, and they heard her and when they figured out

kerrakof, “Naket aren atet omvcoks” makakvtēs.
killa·kô·f nâ·kit a·lín a·tít o·macóks má·ka·katí·s
 when they found it out something being about coming she is
 she was coming running, they said, “Something [else] is there as she's coming.”

Mont vhohyet ecke tat 'monvyaket, “Vnrvpvrans”
mônt ahóhyit ickita·t mónaya·kít anlápála·ní·s
 Then they went their mother they told her, were telling her we're going to meet her
 Then they went and told their mother, “We're going to meet her,”

maket, eccvkotakse racvwahket vhoiytēs.
ma·kít iccakotáksi la·cawáhkít aho·yatí·s
 they said bows they went and got and (then) they 2 went on their way
 they said, and they got their bows and went.

ⁱ Might also be *kí·llatí·s*.

Tokorket momen vwɔlusen vlvkēpvcoke pohaket,
toko·lkít *mo·mín* *awǒ·ⁿlosin* *aláki·pacókin* *pohá·kit*¹⁴
 they 2 were running then close she seemed to be coming they heard
 They were running and heard her coming closer,

naket assēcē hēret omvcoken kerrakat,
ná·kit *á·ssi·cí·* *hǐ·ⁿlit* *o·macókin* *kílla·ká·t*
 something pursuing her sure was (pursuing) seemed to be when they found it out
 and when they figured out something was really chasing her,

fihohtet em ēhkēt nenuce vfopken kaken, hoktuce tat
fayhóhkit *imí·hki·t* *ninóci* *afó·pkin* *ká·kin* *hoktocíta·t*
 they turned off and hid a trail nearby they 2 sat the little girl
 they turned off and sat hiding near a trail, and the little girl

lētket hoyahnet ayvtēs. Encuko rvlvkēpet omvtēs.
li·tkít *hoyáhnit* *a·yatí·s* *incokó* *lálaki·pít*¹⁵ *o·matí·s*
 running passed by and went to her home coming back to she was
 ran past. She was coming back to her home.

Momof mv nak 'sencvllv pvfne hēret aten hecaktvēs.
mo·môf *ma* *ná·k* *sincálla* *páfni* *hǐ·ⁿlit* *a·tín* *hica·katí·s*
 Then that thing wheel fast very coming they saw it.
 Then they saw that wheel-thing coming really fast.

Mont 'mēhakaken hvmket ēccvtēs. Mont emmattvtēs.
mónt *(i)mi·ha·ká·kin* *hámkit* *i·ccatí·s*ⁱ *mónt* *ímma·ttatí·s*
 Then they waited for it one of them shot at it he missed it
 And they waited for it, and one shot at it. And he missed it.

Hvmkat ēccat rahhet hopanvtēs.
hámka·t *î·cca·t*ⁱⁱ *láhhit* *hópa·natí·s*
 The other one when he shot at it he hit it (and) spoiled it
 When the other one shot at it, he hit it and broke it.

ⁱ Some say (including Raiford): *i·chatí·s* (IV:156).

ⁱⁱ Raiford: *î·cha·t*.

Estepapv hoktē yopvn arvtet vlakof,
istipá·pa hoktí· yópan a·latít ala·kô·f
 lioness behind had been around (behind) when she was coming
 When the lioness that had been behind it arrived,

rahhet 'lēcakvtēs. Momen hoktuce tat encukon rvlvkēpvtēs.
láhhit (i)lí·ca·katí·s mo·mín hoktocíta·t incokón lálaki·patí·s
 he hit her (in shooting) and killed her. Then the little girl to her home returned to
 they shot her and killed her. So the little girl returned to her home.

Cēpvnvke 'monvyahken estepapv hute ocan vhoiyvtēs.
ci·panáki 'monayáhkin istipá·pa hóti ô·ca·n aho·yatí·s
 The boys she told them the lion's dwelling where was
 She told the boys, and they went to where the lion's den was.

Estepapv honvnwv sepekon 'mehakaken, rvlahken, 'lēcahket
istipá·pa honánwa sipikon 'miha·ká·kin 'lalahkin li·cáhkit
 the lion wasn't there they waited for him he returned they killed him
 The lion wasn't there, so they waited, and upon his return, they killed him,

estepapucvlke tat cahwet encukon res vthoyēpvtēs.
istipa·pocâlkita·t cáhwit incokón 'lisáthoyi·patí·s
 the lion cubs they took and home (their home) they brought them back
 took the lion cubs, and brought them home.

How Deer Fooled Rabbit (Eco ton momen Cufe)ⁱ

T. Marshall (Haas IV:161–169)

Ecot Cufēn 'mvkērrvtēs. Cufe tat hofonof elaksvn ocēt omvtēs.
icót cofīn máki·llatí·s cofíta·t hofô·no·f iláksan ó·ci·t ô·matí·s
 Deer the Rabbit he fooled (R.) Rabbit long time ago hoofs had did
 Deer fooled Rabbit. Long ago Rabbit had hoofs.

Momen Ecot Cufe ele hiyome ocat omēt omvtēs.
mo·mín icót cofi ilí hayyó·mi· ô·ca·t o·mí·t o·matí·s
 then the deer rabbits feet like had did it was (long ago)
 And Deer had feet like Rabbit.

ⁱ Title: *icóton mo·mín cofi* 'deer and rabbit'.